

Course Title: TRAN4210 Translation Criticism 翻譯評論

Course Description

This course aims at expounding the salient features of various text types and the close relationship between text typology and translation so as to enable students to base their criticism of translated texts on various corresponding requirements.

本科旨在講解各類文體的特色，並指出翻譯與文體的密切關係，從而教導學生如何因應各類文體的需要，以分析及討論譯文。

*Prerequisite: TRAN2070 (3070) or consent of instructor.

先修科目：TRAN2070 (3070) 或經授課教師批准。

Course learning outcome

(*What are the students expected to know and be able to do after taking this course?)

1. Expected to know the aim and procedure of translation criticism; 懂得翻譯評論的目標與程序
2. Expected to know the relations between translation criticism and the process, product and function of translation; 懂得翻譯評論與翻譯之過程、產品及功能之間的關係
3. To be able to assess a translation from the textual properties; 會依據文本特徵評估譯文
4. To be able to assess a translation from the translator's perspective; 會從譯者的角度評估譯文
5. To be able to assess a translation from the target reader's perspective; 會從讀者的角度評估譯文
6. To be able to assess a translation from the contextual perspectives. 會從語境的角度評估譯文

Course syllabus

(*What are the major concepts and topics to be covered?)

The core content/syllabus should be covered by all sections of the same course and selected topics may be added by individual course teacher. Core content should comprise not less than 50% of the course.)

1. The textual aspects of translation quality assessment (TQA); 翻譯質量評估涉及的文本特徵
2. The functional aspects of translation quality assessment (TQA); 翻譯質量評估涉及的功能特徵
3. Relate the translation process to the procedure for translation quality assessment (TQA); 結合翻譯過程學習翻譯質量評估的程序
4. To assess a translation from the textual properties – phonological, lexical, syntactic and stylistic; 依據文本的語音、詞彙、句法、文體特徵去評估譯文
5. To assess a translation from the translator's perspective – his socio-linguistic, cultural, economical, political, ideological, religious, etc. affiliations; 從譯者的社會語言學、文化、經

濟、政治、思想、宗教等背景去評估譯文

6. To assess a translation from the target reader's perspective – his user-defined purpose, acceptance for the translation, etc; 從讀者使用譯文的目的、對譯文的接受程度等角度去評估譯文

7. To assess a translation from the contextual perspectives – its impact on the target society: culture, literature, politics, economy, etc. 從譯文對譯語社會產生的影響去評估譯文

Assessment type and percentage

(*Please note that the Assessment Type options are “mandatory” by the CUSIS system, no additional words or options can be added)

Assessment Type options(from CUSIS)	Percentage
1. Essay test or exam	
2. Essay:	70% (1 at end of term)
3. Lab reports	
4. Other	
5. Presentation:	30% (1 at mid-term)
6. Selected response test or exam	
7. Short answer test or exam	

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

(What are the topic-by-topic reading assignments?)

1 required reading (topic-by-topic reading assignments are chapters of the book, which are discussed in weekly tutorials):

1. Reiss, Katharina (1971/2000). *Translation Criticism—The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome Publishing and the American Bible Society. (First published in German in 1971. English translation by Erroll F. Rhodes.)

Recommended readings

1. Juliane House (1981). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Narr.
2. Robert Kirk (1986). *Translation Determined*. Oxford: Clarendon.
3. Marilyn Gaddis Rose (1997). *Translation and Literary Criticism: Translation As Analysis*. Manchester: St. Jerome Publishing.

4. 王宏印 (2006)。《文學翻譯批評論稿》。上海：上海外語教育出版社。
5. 文軍主編 (2006)。《中國翻譯批評百年回眸：1900-2004 中國翻譯批評論文、論著索引》。北京：北京航空航天大學出版社。